

Kjerringa med staven



Kjer-rin-ga med sta-ven høgt opp i Ha-ka-da-len!



Åt-te pot-ter røm-me, fi-re mer-ker smør,
Så-leis kin-ner Ka-ri, O-la had-de før,



kjer-rin-ga med sta-ven.

- 2 Kjerringa med sekken hoppa over bekken.
Og no datt ho uti,
og så vart ho våt;
men da kom oppatt
var ho like kåt.
Kjerringa med sekken.
- 3 Kjerringa med sleiva, sat høgt oppi kleiva,
og sa vart ho vare
Jutul-yten då:
“Jamen var det karar
før i verda og!”
Kjerringa med sleiva.
- 4 Kjerringa med tvuru sette seg i ei furu.
Og så kom ein hare
hoppande forbi.
Han sa: “Sit du bare!
tiri-tiri-ti!”
Kjerringa med tvuru.
- 5 Kjerringa ho stridde, så kom ein kar og fridde:
“Vil du vera kjerring,
skal eg vera mann;
vil du koke kaffe,
skal eg bera vann.”
Kjerringa ho stridde.

Kjerringa med staven

- 1
Kjerringa¹ med staven
høgt opp i Hakadalen!
Åtte potter rømme,
fire merker² smør,
såleis kinner Kari,
Ola hade før.
Das alte Weib mit dem Stock
hoch oben im Hakatal!
Acht Töpfe Sauerrahm,
vier Merker Butter,
so buttert Kari,
(die) Ola früher hatte.
- 2
Kjerringa med sekken
hoppa over bekken.
Og no datt ho uti,
og så vart ho våt;
men da ho kom oppatt
var ho like kåt.
Das alte Weib mit dem Sack
springt über den Bach.
Und nun fiel sie 'rein,
und so wurde sie nass;
aber als sie (wieder) hoch kam
war sie ebenso ausgelassen.
(wie vorher).
- 3
Kjerringa med sleiva,
sat høgt oppi kleiva,
og sa vart ho vare
Jutul-yten då:
„Jamen var det karar
før i verda og!”
Das alte Weib mit dem Kochlöffel
saß hoch oben auf dem steilen Hügel,
und dann wurde sie gewahr
eines Riesenkerls da:
„Wirklich gab es Kerle
früher auf der Welt auch!“
- 4
Kjerringa med tvuru
sette seg i ei furu.
Og så kom ein hare
hoppande forbi.
Han sa: “Sit du bare!
tiri-tiri-ti!”
Das alte Weib mit dem Quirl
setzte sich in eine Föhre.
Und dann kam ein Hase
vorbegehüpft.
Er sagte: „Bleibe bloß sitzen!
tiri-tiri-ti!“ *Klangsilben*
- 5
Kjerringa ho stridde,
så kom ein kar og fridde:
“Vil du vera kjerring,
skal eg vera mann;
vil du koke kaffe,
skal eg bera vann.”
Das alte Weib, sie arbeitete schwer,
dann kam ein Kerl und freite (um sie):
„Möchtest du werden (meine) Frau,
werde ich (dein) Mann werden;
möchtest du kochen Kaffee,
werde ich tragen Wasser.“

Kjerringa med staven - Anmerkungen

- ¹ *Kjerring*: a) die Frau
die Ehefrau, die Hausfrau
b) das alte Weib
c) feiger, ängstlicher Mann; Memme

- ² *merker*: von Mark
2 merker = 1/2 kg
1 mark = 250 g

Das Thema der Alten mit dem Stock oder überhaupt der Frau, die ihren Mann steht, also eigentlich sehr gut allein zurecht kommt und oft die täglichen Dinge viel besser kann, als der Mann, ist sehr beliebt in Norwegen.

Kinderspiel:

Ein Schüler geht mit einem Stock herum, den er auf den Boden vor die Kinder stößt, die ihm folgen sollen. Wenn eine lange Reihe gebildet ist, laufen sie raus und rein, wie es „der Alten mit dem Stab/Stock“ gefällt.